

## Redmine - Patch #12640

### Russian "about\_x\_hours" translation change

2012-12-19 00:10 - Toshi MARUYAMA

<b>Status:</b> Closed	<b>Start date:</b>
<b>Priority:</b> Normal	<b>Due date:</b>
<b>Assignee:</b>	<b>% Done:</b> 0%
<b>Category:</b> Translations	<b>Estimated time:</b> 0.00 hour
<b>Target version:</b> 2.3.0	
<b>Description</b> <a href="#">#12615#note-4</a>	
<b>Related issues:</b>	
Related to Redmine - Defect #12641: Diff outputs become ??? in some non ASCII...	<b>Closed</b>
Related to Redmine - Patch #12645: Russian numeric translation	<b>Closed</b>
Related to Redmine - Patch #10066: i18n not working with russian gem	<b>Closed</b>

#### Associated revisions

##### Revision 11052 - 2012-12-19 00:19 - Toshi MARUYAMA

Russian "about\_x\_hours" translation changed by Mikhail Velkin (#12640)

##### Revision 11056 - 2012-12-19 16:03 - Toshi MARUYAMA

add "few" and "many" to Russian "x\_hours" (#12640)

Contributed by Mikhail Velkin.

#### History

##### #1 - 2012-12-19 03:26 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Committed in trunk [r11052](#).

I don't know it should be merged to 2.2-stable and 1.4-stable.

##### #2 - 2012-12-19 08:52 - Dmitry Salashnik

Toshi MARUYAMA wrote:

Committed in trunk [r11052](#).

May be something wrong? In diff for [r11052](#) i see question signs not text for "other":

```
other: "????? %{count} ??????"
```

may be:

```
other: "около %{count} часа"
```

##### #3 - 2012-12-19 09:16 - Toshi MARUYAMA

It seems diff has bugs.

- [source:trunk/config/locales/ru.yml@11052#L121](#)
- <https://bitbucket.org/redmine/redmine/commits/8a13ebed1779c2e85fa644ecdd0de819>

##### #4 - 2012-12-19 09:22 - Toshi MARUYAMA

[r11052](#) changed as following.

Which is correct?

```
- other: "около %{count} часа"  
+ other: "около %{count} часов"
```

**#5 - 2012-12-19 09:32 - Toshi MARUYAMA**

I have created new issue [#12641](#).

**#6 - 2012-12-19 09:54 - Mikhail Velkin**

Hi,

Relative to these strings:

```
about_x_hours:
  ...
  other: "около %{count} часов"
```

For example we can write this phrase: "около нескольких **часов** тому назад" (about a couple of hours ago). It is right. You can verify it with <http://translate.google.ru/#en/ru/about%20a%20couple%20of%20hours%20ago>.

But the phrase "около нескольких **часа** тому назад" is a wrong.

Relative to these strings:

```
x_hours:
  one:   "%{count} час"
  few:   "%{count} часа"
  many:  "%{count} часов"
  other: "%{count} часов"
```

In each case, I've written a few examples to check the spelling.

For one hour is "один час тому назад" (one hour ago). <http://translate.google.ru/#en/ru/one%20hour%20ago>.

For few hours is "два (три, четыре) часа тому назад" (two or three or four hours ago).

<http://translate.google.ru/#en/ru/two%20or%20three%20or%20four%20hours%20ago>.

For many hoirs is "пять (десять, сто) часов тому назад" (five or ten or hundred hours ago).

<http://translate.google.ru/#en/ru/five%20or%20ten%20or%20hundred%20hours%20ago>.

For other hours is "несколько (много) часов тому назад" (few or many hours ago).

<http://translate.google.ru/#en/ru/few%20or%20many%20hours%20ago>.

Regards,

Shraa

**#7 - 2012-12-19 10:37 - Toshi MARUYAMA**

- File session-expiration-ru.png added

I changed x\_hours as note-6, but few: "часа" is not used.

session-expiration-ru.png

**#8 - 2012-12-19 11:01 - Mikhail Velkin**

According to the rules of the Russian language we can not speak nor write "2 часов" or "4 часов". It is wrong.

At these cases we need to say and write "2 часа" or "3 часа" or "4 часа" but "5 часов" or "8 часов" or "100500 часов".

**#9 - 2012-12-19 11:38 - Toshi MARUYAMA**

I have created new issue.

**#10 - 2012-12-19 11:39 - Toshi MARUYAMA**

Toshi MARUYAMA wrote:

I have created new issue.

New issue is [#12645](#).

**#11 - 2012-12-19 13:08 - Mikhail Velkin**

By the way there is another difficulty in the Russian language: correct to say or write "около нескольких **часов**" (about several of hours) but "около трети **часа**" (about a third of an hour). Similarly, "несколько **часов**" (a few hours), but "треть **часа**" (a third of an hour) or "1/3 **часа**" (1/3 hour) or "0.3 **часа**" (0.3 hour).

What is implied in the option **other**? If both then one of these cases always will be a mistake.

Could you give an example of the context of the **other's** option?

PS:  
Also I see another mistake: "Обновлено Mikhail Velkin 30 **МИНУТЫ** назад" (Updated by Mikhail Velkin 30 minutes ago).  
It should be written "Обновлено Mikhail Velkin 30 **МИНУТ** назад"  
May be there is was used value from option 'few' instead of 'many'.

**Files**

---

session-expiration-ru.png	23.1 KB	2012-12-19	Toshi MARUYAMA
---------------------------	---------	------------	----------------